

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy rozraduje się dziewica w tańcu, także młodzi razem* ze starszymi! I zamienię ich żalobę na wesele, pocieszę** ich i rozweselę ich po ich smutku. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Promienieć będą wówczas panny w tańcu, także młodzi razem ze starszymi! Zamienię ich żalobę w radość, rozweselę ich i pocieszę po smutku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy dziewica będzie radować się wśród płasów, także młodzieńcy i starcy razem. Zamienię bowiem ich żalobę w radość, pocieszę ich i rozraduję po ich smutku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy się weselić będzie panna z płasaniem, także młodzieńcy i starcy społem; albowiem kwilenie ich obrócę w radość, a pocieszę ich, i rozweselę ich po smutku ich;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy się będzie weseliła panna w tańcu, młodzieńcy i starcy społem. I obrócę płacz ich w wesele, i pocieszę je, i rozweselę od smutku ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy ogarnie dziewicę radość wśród tańca, i młodzieńcy cieszyć się będą ze starcami. Zamienię bowiem ich smutek w radość, pocieszę ich i rozweselę po ich troskach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy panna radować się będzie z korowodu, także młodzi i starsi razem; ich żalobę obrócę w wesele, pocieszę ich i rozweselę po ich smutku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy dziewica będzie radośnie tańczyć razem z młodzieńcami i starcami. Ich żalobę zamienię w radość, pocieszę ich i rozweselę po smutku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy dziewczęta będą radośnie tańczyć, chłopcy i starcy będą się cieszyć. Zamienię ich smutek w radość, pocieszę ich i rozweselę po smutku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas panna wśród płasów weselić się będzie i społem młodzieńcy i starcy. Żalobę ich zamienię w wesele, po smutkach pocieszę ich i rozraduję.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Тоді дівчата зрадіють в зборі молодих, і старці зрадіють, і оберну їхній плач на радість і зроблю їх веселими.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Napoję duszę kapłanów tłustością, a Mój lud nasyci się Moim dobrem mówi WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W owym czasie będzie się w tańcu radować dziewica, jak również młodzieńcy i starcy – wszyscy razem. A ich żalobę zamienię w radosne uniesienie i będę ich pocieszał, i rozweselę ich, wyrывая ich z zasmucenia.

¹⁾ razem, יַחַד (jachdaw): wg G: będą się radować, νεανίσκων καὶ πρεσβῦται χαρήσονται; por. יַחַד (jachdu).

²⁾ <x>290 40:1</x>